



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學院
中文系
碩士論文

馬禮遜《華英字典》法律詞語研究

**A Study on the legal words in Robert Morrison's
Dictionary of the Chinese Language**

學生姓名：譚旖旎 (TAN YINI)

學生編號：M-B1-4047-0

導師姓名：邵朝陽 助理教授

通過日期：2013年05月06日

聲 明

本人鄭重聲明：所呈交的學位論文，為本人在導師的指導下，獨立進行研究撰寫所得的成果，並無剽竊、抄襲等違反學術道德及規範的行為。

聲明人：_____

日期：2013 年 04 月



致 謝 辭

風景依稀去年時，人生喜樂皆不知。縱歎時光如斯水，兩年脈脈送流景。伴隨著論文最後一個字符的敲定，澳門大學亦將凝成“母校”兩個特別的字眼。回顧自己將近二十載的漫漫求學路，兩年的研究生生活更加讓我難以忘懷。一路走來，忙碌而充實，成長、挫折與彷徨，歷歷在目，收穫了師生情，珍藏了同窗誼，記憶裡充滿的是諸位老師的悉心指導和同學們的快樂相伴。在此，我要向這些陪伴我一路走來的良師益友表達最誠摯的謝意！

飲其流時思其源，成吾學時念吾師，首先，我謹向尊敬的導師邵朝陽老師致以最誠摯的謝意和崇高的敬意。恩師淵博的學術知識、創新的思維和廣闊的視野為我營造了一種良好的精神氛圍，猶如一座燈塔般為我在澳門大學的求學之旅指引著前進的方向。細細回想，從論文選題時的茫然無助，到開始紛繁複雜的語料準備，再到論文寫作的最終完成，恩師傾注了大量的心血，是您淵博的知識、獨到的見解和悉心的指導才使得論文日益完善，也使我再一次深刻地領略澳門多語言文化的無限魅力。在此，再次邵朝陽老師表達最誠摯的謝意。其次，感謝在我最迷茫時刻給予我幫助的鄧景濱老師，尤記得您為我指點迷津時的耐心，您嚴謹的治學態度和一絲不苟的研究精神，將一直激勵著我，在今後的人生道路上不斷克服挫折、力求進步。同時還要感謝這兩年來為我授業解惑的侍建國老師、王銘宇老師、徐傑老師、鄧國光老師、楊義老師等，感謝您們對我孜孜不倦的教誨，授人以魚不如授人以漁，是您們讓我真正懂得了治學的真諦。師恩難忘，銘記於心！

其次，感謝最初面對紛繁複雜的語料，和我一起並肩作戰的李卓和李玲麗兩位摯友，沒有你們的努力和幫助，論文不可能完成得如此順利，謝謝你們在我彷徨時刻的開導、迷茫時刻的出謀劃策，感謝你們的付出！同時，感謝兩年研究生生涯中陪伴我一路走來的其他同窗，依舊記得大家一起坐在課堂上討論問題的情景，離別之際，衷心祝願大家一帆風順，在今後的人生道路中找到屬於自己的一片碧海藍天，我將永遠珍藏這份真摯的同窗之誼！另外，感謝董月凱師兄，張磊師兄、劉梓楠學姐、林成學姐等師兄師姐對我的幫助，因為有你們，我的研究生生涯才少了那麼多的迷茫和困惑。

然後，我更要感謝一直陪伴和支持我的父母，是你們給予了我生命，是你們教會了我成長，是你們二十多年的艱辛付出才給予了我今天的幸福，感謝你們無時無刻不在的鼓勵和支持，感謝你們二十多年的默默付出，請原諒那個曾經不懂事的女兒！養育之恩，無以回報，你們永遠健康快樂是女兒今生最大的心願。

另外，特別感謝華東政法大學李秀清教授的慷慨贈文，從論文中我獲益良多。

最後，再次向一直支持鼓勵幫助我的各位恩師、親人、同學和朋友道一聲：感謝你們！



譚旖旎

2013年04月

摘要

19 世紀初期，世界第一部英漢-漢英雙語字典——《華英字典》由首位來華基督教新教傳教士馬禮遜編纂而成。作為一部語言文字的工具書，它見證了近代中英語言初次大規模接觸的面貌，為近代語音學、漢字學、詞彙學等各項研究提供了寶貴資料。恰如馬禮遜所言，學好一種民族語言必須瞭解這個民族的歷史文化背景，因此，一部有關外國語言的字典，應該包含與這個國家有關的歷史、地理、宗教、文化、哲學、政治、風俗、禮儀等方面的內容。作為中西語言初遇時的忠實記錄者，《華英字典》更是異國文化碰撞交融的產物。

法律是一個國家、社會基本規則的維持者。一國的法律折射出的是國家的政治統治、社會管理甚至是文化傳播的客觀情況。瞭解中國的法制，對當時的來華外國人士而言，無論從工作還是生活上而言皆是必需的保障。因此，

《華英字典》這部“百科全書式”的巨作，也相應地收錄了一些當時中國與法律相關的詞語。本論文旨在窮盡式地搜集《華英字典》中所收錄的法律詞語，對其進行定量統計和定性分析，具體考察出其收錄及分佈情況，探討其編纂特徵，並試圖藉此反觀馬禮遜的中國法律文化觀。

本論文共分為四章：

第一章為引言，主要介紹馬禮遜與《華英字典》的概況、選題的目的及意義、相關研究現狀以及論文的研究範圍和研究方法。

第二章主要介紹《華英字典》法律詞語的收錄分佈情況，並對其進行細緻的分類。

第三章則根據整理出的法律詞語語料，分別對漢英、英漢兩部份字典作進一步分析，從釋義、文化等方面揭示《華英字典》法律詞語收錄特徵。

第四章為結語，主要對法律詞語的情況作一個梳理，並從中淺析馬禮遜的中國法律文化觀。

關鍵詞： 馬禮遜 《華英字典》 法律詞語

Abstract

In the early 19th century, the world's first English-Chinese & Chinese-English bilingual dictionary *A Dictionary of the Chinese Language* was compiled and finished by the first Christian protestant missionary –Morrison. As a language tool, it witnessed the interface of modern English and Chinese during the first massive contact. Furthermore, this dictionary provided valuable information to the modern studies of Chinese phonology & phonetics, Chinese Characters and Lexica. According to Morrison, to learn a nation's language, one must understand the nation's historical and cultural background. Therefore, a dictionary in terms of foreign language should include the following content of this specific country: history, geography, religions, culture, philosophy, politics, customs, etiquette, etc. As a royal chronicler of the interface between Chinese and western language at the time when they first met, *A Dictionary of the Chinese Language* more tends to be treated as the product of exotic cultural collision.

As we all know, law is an important tool to maintain a country and its basic social rules. Thus, law of a country reflected its political rules, social management, and even culture dissemination situations. Understanding of China's legal system is a basic survive, for foreigners in China at Morrison's time, no matter in their work or daily life. *A Dictionary of the Chinese Language*, therefore, the "encyclopedic" masterpiece, also includes some law related words according to the law system of China at that time under these circumstances. This thesis aims to analyze the Dictionary in the collection of legal words with quantitative statistics and qualitative analysis, specifically in the investigation of its distribution, compiling features and Morrison's cultural viewpoint towards the law of China.

This thesis is divided into four chapters:

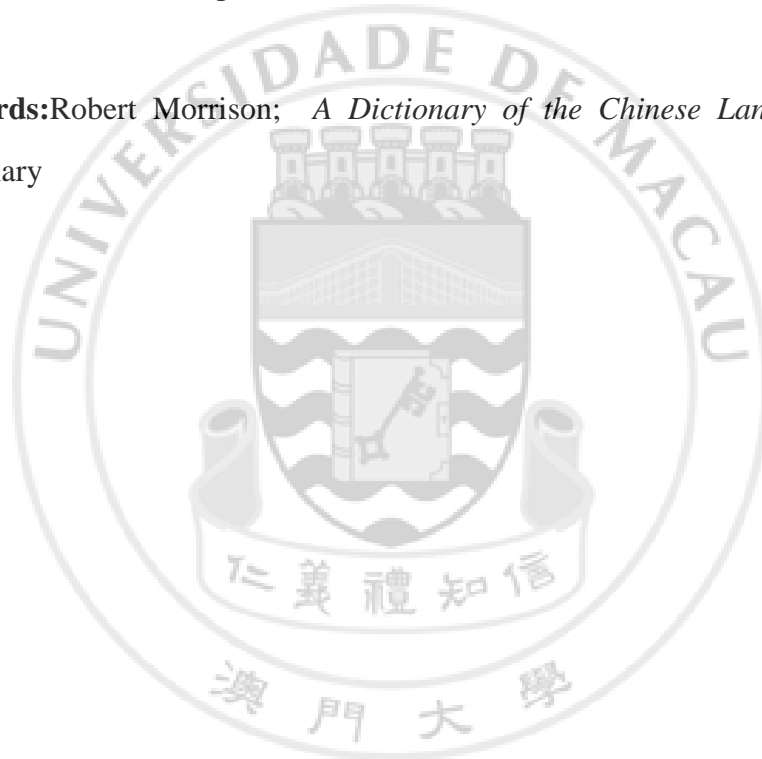
The first chapter is introduction, which introduces an overview of Morrison and *A Dictionary of the Chinese Language*, aims of this thesis, significance of topic selection, literature review and research scope and method of this paper.

The second chapter includes: the distribution of legal words in the Dictionary and the detailed classification of these legal words in the dictionary.

The third chapter: according to sort out legal words corpus, further analysis were conducted in this part respectively in both Chinese-English and English-Chinese dictionaries to illustrate distribution characteristics of legal vocabulary included in *the Dictionary* in the respect of commentaries and culture.

The fourth chapter—conclusion: to summarize the analysis of law vocabulary in *Dictionary of the Chinese Language* and further to analyze Morrison's cultural viewpoints towards Chinese law at that time.

Keywords: Robert Morrison; *A Dictionary of the Chinese Language*; Legal vocabulary



例言

- 一、本文計六萬餘字，包括聲明、致謝辭、摘要（中文、英文）、例言、正文目錄、表目錄、圖目錄、正文、註釋、參考文獻及附錄十一部份。
- 二、正文分為四部份：第一章，引言；第二章，《華英字典》法律詞語概貌；第三章，《華英字典》法律詞語收錄特徵；第四章，結語。
- 三、本文所有註釋均以腳註的方式標示在每頁頁尾部份，並以連續編號的方式使用1、2、3、……的數字序號。
- 四、本文正文章節按照1、1.1、1.1.1（依此類推）的序號依次表明章節順序。



目錄

1. 引言.....	1
1.1 馬禮遜及《華英字典》概述.....	1
1.2 選題目的及意義.....	5
1.3 相關研究现状.....	8
1.4 研究範圍及方法.....	10
2. 《華英字典》法律詞語概貌.....	12
2.1 法律詞語的界定.....	12
2.2 《華英字典》法律詞語的收錄及分佈情況.....	13
2.2.1 法律詞語的分佈概況.....	14
2.2.2 法律詞語的頻次概況.....	18
2.3 《華英字典》法律詞語的分類.....	21
2.4 小結.....	29
3. 《華英字典》法律詞語特徵.....	31
3.1 收詞特徵.....	31
3.1.1 全面性.....	31
3.1.2 系統性.....	32
3.1.3 傳承性.....	33
3.2 釋義特徵.....	35
3.2.1 漢英字典詞條釋義的多樣性和準確性.....	35
3.2.2 英漢字典詞條釋義的模糊性.....	46
3.3 文化特徵.....	48
3.3.1 皇權至上的法律本質性.....	49
3.3.2 禮法結合的法律道德性.....	49
3.3.3 官僚貴族的法律特權性.....	50
3.3.4 刑罰繁多的法律殘酷性.....	51
4. 結語.....	53
參考文獻.....	57
附錄一：《華英字典》法律詞語語料.....	61
附錄二：《華英字典》法律詞語有重複詞統計表.....	122

表目錄

表 1-1 馬禮遜《華英字典》概況	4
表 2-1 《華英字典》法律詞語收錄分佈情況	14
表 2-2 法律詞語在各卷總詞條數中的占比情況	17
表 2-3 法律詞語排查重複情況示例	18
表 2-4 《華英字典》法律詞語各類數量及占比總表	29
表 2-5 《華英字典》法律詞語概貌總表	29
表 2-6 “多頻法律詞”所屬分類總表	30
表 3-1 漢英字典法律詞語釋義方式總表	35
表 3-2 漢英字典法律詞語釋義方式統計表	40



圖目錄

圖 2-1 《華英字典》各卷收詞總數及所占比重	13
圖 2-2 《華英字典》法律詞語收錄分佈圖	15
圖 2-3 第六卷英語法律詞條在總詞條數的占比情況	17
圖 2-4 重複詞語出現頻次及數量統計圖	19

